

Результати опитування студентів 2 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти щодо вибірових дисциплін

У листопаді 2021 року було проведене анонімне опитування серед студентів гр. ЛФ-01, у якому взяли участь 19 здобувачів ОП зі спеціальності 035 «Філологія», Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька. Результати опитування показали, що здобувачам цілком (100%) зрозуміла процедура вибору дисциплін, достатніми та докладними є подані описи освітніх компонентів. Бажаним, на думку переважної більшості студентів (90%), є проведення організаційних зустрічей з викладачами, які в подальшому забезпечать вивчення обраних освітніх компонентів?

Серед побажань щодо розширення переліку фахового каталогу зазначено такі дисципліни: «Художній переклад», «Переклад та мистецтво», всі перекладацькі дисципліни; пропозиції щодо скорочення дисциплін стосувались освітніх компонентів загально університетського каталогу: «Безпека життєдіяльності та цивільний захист», «Риторика», «ФП».

Здобувачі одностайно підтвердили факт відсутності дублювання освітніх компонентів.

Вибір освітніх компонентів є достатнім для поглибленого вивчення французької мови (73,7%), середнім виявився показник наявності достатньої кількості дисциплін, пов'язаних з практичною складовою – практичними перекладацькими дисциплінами, що пояснюється перш за все недостатнім рівнем підготовки студентів. Перекладацькі дисципліни (обов'язкові та вибіркові з'являються на 3 курсі навчання після опанування освітніми компонентами, необхідними для здійснення перекладацької діяльності). Це ж є підставою для здобувачів (35%) вивчати «Технічний переклад», «Переклад юридичних документів», «Художній переклад», «Переклад медичної літератури», «Медіа-переклад».

Результати опитування студентів 3-4 курсів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти щодо вибірових дисциплін

У листопаді 2021 року було проведене анонімне опитування серед студентів гр. ЛФ-91, ЛФ-81, у якому взяли участь 21 здобувач ОП зі спеціальності 035 «Філологія», Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька. Результати опитування показали, що здобувачам цілком (100%) зрозуміла процедура вибору дисциплін, достатніми та докладними є подані описи освітніх компонентів (80 %). Бажаним, на думку більшості студентів (57,1%), є проведення організаційних зустрічей з викладачами, які в подальшому забезпечать вивчення обраних освітніх компонентів?

Серед побажань щодо розширення переліку фахового каталогу зазначено такі дисципліни: «Фонетичний курс англійської мови», «Практичний курс перекладу англійська мова», «Локалізація»; пропозиції щодо скорочення дисциплін стосувались переважно освітніх компонентів загально

університетського каталогу: «Екологія», «Філософія», «Психологія», «Інформатика» та «Медіа-переклад».

Здобувачі одностайно підтвердили факт відсутності дублювання освітніх компонентів.

Вибір освітніх компонентів є достатнім для поглибленого вивчення французької мови (81%), високим (90%) виявився показник наявності достатньої кількості дисциплін, пов'язаних з практичною складовою – практичними перекладацькими дисциплінами.

Бажаним було б поглиблене вивчення «Художній переклад», «Переклад юридичних документів», «Переклад фільмів та серіалів», «Переклад медичної літератури», «Переклад науково-публіцистичних текстів», «Синхронний переклад» тощо.

Аспекти, яким слід було б приділити більше уваги : соціокультурні особливості перекладу, прагматика перекладу, культурні аспекти, усний послідовний переклад.

Переважає більшість здобувачів погодилися, що структура курсу обраних ними дисциплін забезпечує глибоке, всебічне вивчення предмета (85,7%), проте не усі прослухані курси обраних дисциплін студенти вважають корисними та доцільними для подальшої роботи. Так, лише 61,9 % погодилися з таким твердженням. Результати, отримані протягом прослуховування кожної дисципліни для 81 % студентів повністю співпадають із зазначеними результатами в описах цих дисциплін та власними очікуваннями.

Серед побажань: більше дисциплін пов'язаних з французькою мовою, з перекладом, більше годин на технічний переклад та вивчення французької мови, викладацькі дисципліни, менше домашнього завдання, "Лінгвокраїнознавство франкомовних країн" зробити основним, а не вибірковим курсом, індивідуальний вибір (не за набраними групами), поліпшення матеріально-технічної бази.